

# DIE FIBEL

كتاب تعليمي للمسرح المستقل (الحُرّ)



خطة التكاليف

والتمويل



## الافتتاحية



لديكم فكرة رائعة لمشروع مسرحي خاص بكم، ولكن لا تعرفون كيف تبدئون؟ ما الذي تحتاجونه لتحقيق مسرحية أو أداء؟ كيف يمكنك تمويل الإنتاج الخاص بك؟ كيف يمكنكم الإعلان بأفضل شكل وكيف تجلبون الصحافة للكتابة عنكم؟ وما هي اللوائح القانونية التي يتعين عليكم مراعاتها؟ ساكسونيا السفلى كبيرة وملونة - وخاصة المسرح المستقل أو ما يسمى المسرح الحر متنوع ومفعم بالحياة. مرحباً بكم في هذا المجتمع! تقدم رابطة المسرح الحر في ساكسونيا السفلى وبيت المسرح في هيلدهايم المشورة وتجاوب على جميع الأسئلة المتعلقة بهذا المسرح

الآن قمنا بجمع سنواتنا الطويلة من الخبرة ووضعناها في كتب تعليمية (تضيرية/تهدية) لتكون دليل عملي و ملموس للعاملين في المسرح المستقل. يوفر الكتاب التحضيري المعلومات الأولية للمبتدئين ويناسب أيضاً كنسخة محدثة مدمجة للمتقدمين

مع التمنيات بالنجاح

Martina von Barga, Maria Gebhardt, Uta Lorenz, Ulrike Seybold, Carola Streib

ترجمة إلى اللغة العربية

Lama Ali

## الإشارات

تم وضع إشارات وعلامات تخطيطية في جميع أقسام الكتاب التحضيري لتدل على تعليمات أو تعريف ما أو نصيحة وتمّ تعليم الجوانب التي ينبغي أن يخصص لها اهتمام خاص في سياق مشروع ما بإشارة «انتباه». و قد أخذت المؤلفات صور بسيطة من لغة الإشارة لتدل على الكلمات التالية: انتباه، مثال، تعريف، ملحوظة



انتباه



مثال



تعريف



ملحوظة

## الجنس

تم استخدام في هذا الكتاب التمهيدي لغة محايدة جنسياً. وبالتشاور مع مفوضين مختلفين من جامعة لايبزيغ، اختارت المؤلفات نموذجاً يسمح بأكبر قدر ممكن من الوصف الذاتي. لهذا السبب في كل مصطلح يشمل عدة أشخاص ذكوراً وإناثاً تم إضافة إشارة خاصة إلى جذر الكلمة، والذي ينبغي أن يفهم على أنها «مساحة حرة للتسمية الذاتية». وبذلك تم تفادي «الفجوة» بين الجنسين، التي توحى بوجود تمييز بسيط بين الذكور والإناث. ولم يتم التصدي للمفاهيم التي تشير إلى المؤسسات.

من أجل الإنصاف فيما يتعلق بالتصنيفات الجنسية ينبغي على القراء تصنيف أنفسهم بذاتهم .

المقصود أن صيغة الخطاب في هذا الكتيب موجهة للذكور والإناث على حد سواء حتى لو تم استخدام صيغة المذكر.



### المبادئ والأساسيات

خطة التكاليف والتمويل هي قلب العمليات الحسابية في طلب المشروع. وكما يوحي الاسم، تتكون خطة التكاليف والتمويل من عنصرين رئيسيين:

يتم جدولة التكاليف اللازمة للمشروع في خطة التكاليف\_و تقسم إلى بنود مختلفة\_ من أجل إعطاء نظرة عامة جيدة عن الحجم الكلي للمشروع الخاص بكم. ولذلك تمثل خطة التكاليف جانب النفقات في المشروع. وتبين خطة التمويل كيفية تمويل التكاليف اللازمة للمشروع. استناداً إلى المبلغ الإجمالي المحسوب في خطة التكاليف، يتم تحديد مصادر الأموال المتاحة أو الجهات التي يجب تقديم الطلبات إليها لتغطية هذه التكاليف. يجب أن تذكر خطة التمويل جميع مصادر الدعم المادي التي حصلتم عليها وأيضاً الأموال الخاصة بالمشروع (رسوم الدخول مثلاً). هذا هو الهيكل الأساسي للخطة الذي يبقى دائماً متشابه، حتى لو اختلفت رغبات الممولين المختلفين بالتفاصيل.

تتطور هذه الخطة جنباً إلى جنب مع المشروع الخاص بكم. وعادة ما تكون القائمة الأولى المعدة كنموذج مثالي، لأنه نادراً ما يتم تنفيذ المشروع بالضبط كما كان مخطط له في البداية مع الجهات المانحة أو فيما يتعلق بالتكاليف. عندما يتغير المشروع، سوف تتغير أيضاً خطة التكلفة والتمويل - والعكس صحيح. المتابعة بشكل مفصل ومراقبة النفقات والمصروفات الفعلية تتم أثناء تنفيذ المشروع على أساس الخطة- وهذا ما يسمى بالتحكم. وفي النهاية، يتوقع الممولون تقديم تقرير (دليل) توثقون فيه أنكم قد استخدمتم الأموال على النحو المبين في الخطة. تختلف متطلبات الممولين في ما يتعلق بكيفية تفصيل المصاريف و النفقات وكم لديكم من الوقت لتوثيقها وإثباتها. يوجد نماذج وشرح لذلك غالباً على الموقع الإلكتروني للممولين.

ومن المهم، على الرغم من كل التغيرات الممكنة و المرونة في استخدام الأموال، أن يتم ذكر في البداية مبالغ واقعية. وبمجرد أن تحصلوا على القبول، يجب عليكم أن تبلغوا مؤسسة التمويل المعنية حول التغييرات الرئيسية في خطة التكاليف والتمويل، بغض النظر عما إذا كان المشروع سيصبح أقل تكلفة أو أكثر. فإن قرار الممولين لا يعتمد فقط على مضمون المشروع وإنما أيضاً على أسس مالية مناسبة وحاسمة. حتى إذا حصلتم على المزيد من التمويل أو ألغيت أحد مصادر الاموال التي كان مخطط لها، يجب عليكم إخبار أولئك الذين قدموا لكم الدعم المادي في البداية. أيضاً في حال تغير استثنائي في التكاليف الإجمالية للمشروع يجب أن تبلغوا الممولين الخاصين بكم. إذا لم تقوموا بالإبلاغ عن هكذا أشياء بالشكل الكافي، يمكن في أسوأ الأحوال أن يتم سحب الدعم المادي منكم.

وكقاعدة عامة، والتي هي حتى قانون عند الكثير من الممولين، فإن أي تغير أكثر من ٢٠ بالمئة من التكاليف الإجمالية للمشروع يجب أن يتم الإبلاغ عنه. أيضاً في بعض الأحيان يتشكك بعض الممولين تجاه تخفيض الرسوم بشكل كبير، لأن هناك حدوداً تحت هذه الحدود فإن العمل المهني الاحترافي بالكاد يكون ممكناً. لذلك يجب أن تفكروا بصدق وراحة في مصلحتكم وأن تضعوا حداً أدنى لمشروعكم.

و توصي الرابطة الاتحادية للفنون الأدائية الحرة بحد أدنى للرسوم شهرياً قدرها ٢٣٠٠ يورو. معلومات إضافية على الموقع الإلكتروني: <https://darstellende-kuenste.de/de/themen/soziale-lage/diskurs/honoraruntergrenze.html>. يمكنكم الاستفسار عن ذلك في مؤسسة تسمى مبادرة « ارت بت فير»، التي تحقق ظروف عمل و أجور عادلة للفنانين والفنانات وللعاملين في مجال الثقافة.

حتى لا يفشل المشروع الخاص بكم بسبب إلغاء مصدر تمويل ما، يتم تسجيل بعض الأموال الاحتياطية أو الأموال التي من الجيد الحصول عليها في خطة التكلفة والتمويل. هذه عبارة عن عمليات ربما ترغبون في تطبيقها في المشروع الخاص بكم، ولكن إزالتها لن تؤدي إلى أي تغييرات جذرية في المشروع. على سبيل المثال، يمكن وضع وثائق شاملة بشكل جيد جداً في الخطة، ثم حذفها من المشروع الحالي إذا لزم الأمر.

وبالنسبة للمشاريع الممولة من القطاع العام، يجب أن تتساوى دائماً الإيرادات مع النفقات. و يجب أن تكون جميع النفقات مغطاة إما من خلال الأموال الخاصة بالمشروع أو من خلال مصادر التمويل الأخرى. يجب ألا تحقق فرقكم أية أرباح أو خسائر في كامل المشروع. ما تريدون أن تكسبونه لأنفسكم، يجب أن يحسب ضمن الرسوم الخاصة بكم و أن يسجل في خطة التكاليف. حتى في حال ظهور الأرقام العشرية في بعض الأحيان، في النهاية يجب أن تكون المحصلة صفر. و عادة يتم إدخال بعض من الأموال الخاصة في الحسابات من أجل جعل ذلك ممكناً.

سوف يكلف الإنتاج الخاص بكم ١٦,٧٥٨,٢٣ يورو بعد حساب جميع النفقات (قد تنشأ أرقام عشرية، على سبيل المثال، من خلال تقديرات دقيقة التكلفة أو من خلال الرسوم الاجتماعية للفنانين (انظر الكتاب التمهيدي | الأسس القانونية). توقعوا دعم مادي بمقدار ١٤,٠٠٠ يورو، وبالتالي يجب أن يكون مساهمة خاصة بمقدار ٢,٧٥٨,٢٣ €



### ٢. أنواع التمويل

وعلاوة على ذلك، يجب عليكم الاستعلام قبل تقديم الطلب عن أي نوع من التمويل تتوقعونه من الجهات المانحة المعنية. وكثير من الإعانات المالية هي عبارة عن ما يسمى بتمويل المبالغ الناقصة أو تمويل العجز. وهذا يعني أن الممولين سيزودونكم بأموال تصل إلى مبلغ معين، على افتراض أن هذا المبلغ هو الذي ينقص لتحقيق التمويل الكلي للمشروع مثلاً حصلتم على أموال من تذاكر الدخول أكثر مما هي محسوبة في الخطة سيتم خصم هذا الدخل الإضافي من المعونة المالية المقدمة وسوف تحصلون فقط على الكمية الناقصة من المبلغ الكلي الذي طلب في البداية. إذا كان لديكم مصادر تمويل متعددة تقدم ما يسمى تمويل العجز، فسيتم توزيع هذا الفائض بشكل نسبي. ولكن هنا في هذه الحالة أيضاً، يمكن أن يكون لديكم العديد من الاحتمالات من خلال حوار صادق ونزيه عن مثل هذه التغيرات مع مؤسسات التمويل في الوقت المناسب. إذ يمكنكم سويةً مع المولين أن تقررروا كيفية التعامل مع الفائض أو النقص بالتموي.

كما تقدم بعض الجهات الراعية تمويلاً محدداً. وهذا يعني أنه في جميع الأحوال يمكنكم الحصول على المبلغ المعتمد دفعة واحدة والاحتفاظ به، بغض النظر عن كيفية تطور الخطة. ولكن هذه هي حالة استث.

احتمال ثالث هو التمويل اعتماداً على النسبة المئوية، أو ما يسمى التمويل النسبي، والتي تمنح على سبيل المثال من قبل « أكتسيون مينش ». وفي هذه الحالة، يتم تقديم دعم مادي يصل إلى نسبة معينة من التكاليف الكلية للمشروع الخاص بكم. بعد تنفيذ و فويرة المشروع، سيتم حساب مبلغ الدعم على أساس التكاليف الفعلية المتكبدة والنسبة الممنوحة.

في حال كانت تكاليف المشروع المخطط لها من ١٠٠,٠٠٠ € والمعونة المالية المقدمة بمقدار ٧٠ في المئة، فإن مبلغ الدعم المادي يساوي ٧٠,٠٠٠ يورو. بعد انتهاء المشروع، سيتم إثبات ٩٠,٠٠٠ يورو كتكاليف إجمالية. ومع منح معونة بنسبة ٧٠ في المائة، سيتم دفع مبلغ دعم قدره ٦٣,٠٠٠ يورو.

للحصول على إرشادات دقيقة فيما يخص التمويل يرجى القراءة والاستفسار من الممولين. كما يجب الاستيضاح مسبقاً فيما إذا كان يحق لكم تقديم الطلبات. إذ يشترط العديد من المانحين أن يكون مقدمي الطلبات ليسوا أفراد يعملون لحسابهم الخاص و إنما ما يسمى بالشركات أو الشركات ذات شكل قانوني محدد (الكتاب التمهيدي / الأسس القانونية). في كثير من الأحيان يتطلب على سبيل المثال أن تكونوا منظمين كنادي أو جمعية مسجلة وأن يكون معترف بها من قبل مكتب الضرائب والشؤون المالية كجمعية خيرية (وليس تطوعية). إذا كنتم لا تستوفون هذا الشرط، يمكنك أن تفكرون في أن تعملون سوية مع جمعية مؤهلة لتقديم الطلبات مثل (لافت) أو بيت المسرح في هيلدسهام. في هذه الحالات اطلبوا الاستشارة الدقيقة.

### ٣. هيكل الخطة

يجب أن يكون لكل خطة تمويل وتكاليف رأس صفحة يحتوي على اسم المشروع وتاريخ إنشائه. وهذا يسمح للجهات المانحة أن تكون نظرة عامة معينة و يساعد أيضاً على تصنيف المشاريع المختلفة و طلباتها بشكل دقيق. وبالإضافة إلى ذلك، يمكنكم في وقت لاحق استناداً إلى نسخ مختلفة فهم وإدراك التغييرات التي قد تحصل في مسار المشروع بشكل أفضل.

#### ١,٣ خطة التكاليف / النفقات

إذا لم يكن لديكم الكثير من الخبرة، قد يبدو من الصعب في البداية حساب تكلفة مشروع ما. بالنسبة لبعض المواقف (مثل استئجار المواد التقنية، تكاليف الطباعة، واستئجار الغرف)، فمن المجدي أن تستعلمون مسبقاً أو حتى أن تطالبون بتقديرات أولية للتكاليف. وإلا اطلبوا الاستشارة أو تحدثوا إلى العاملين في المسرح الذين لديهم بالفعل المزيد من الخبرة.

ومن المفيد تقسيم خطة التكلفة عبر مراحل مختلفة من المشروع وكذلك تكاليف الموظفين و تكاليف المواد. مراحل المشروع المسرحي هي: مرحلة التخطيط، مرحلة التنفيذ / مرحلة البروفات، مرحلة العروض، مرحلة المتابعة وتحليل.





ليس جميع النفقات التي قد تنشأ في أثناء تنفيذ المشروع مؤهلة للحصول على تمويل. فعلى سبيل المثال، ترتبط شروط الإعانات المالية العامة المتعلقة بنفقات السفر والإقامة والوجبات بقانون يسمى القانون الاتحادي لنفقات السفر. إذ لا يمكن تمويل هذه النفقات إلا في حدود معينة. سوف تجدون معلومات عن مثل هذه الميزات والاستثناءات في الإرشادات التي يضعها الممولون، والتي عادة ما ينشرونها مع إعلاناتهم، أو يرسلونها مع الموافقة على أبعد تقدير. في حال توفرت الإمكانية، استعلموا عن هكذا أمور مسبقاً، لكي تتمكنوا من ضبط كل شيء على أساس الخطة.

لا يجوز إجراء استثمارات كبيرة على حساب التمويل المقدم للمشروع. تختلف هنا القواعد، لذلك أسألوا في جميع الاحوال الممولين و احصلوا على المشورة. حتى لو بدا أن هناك تناقض في تكاليف النفقات بوجه عام، فعلى سبيل المثال، من حيث المبدأ فرصة الحصول على دعم مادي مقابل إيجار المعدات التقنية أسهل من فرصة الحصول على دعم مقابل شرائها، على الرغم من أن تكلفة الإيجار لعدة مرات قد تتجاوز بقليل سعر الشراء. قد يكون الوضع مختلفاً بعض الشيء إذا كنتم بحاجة ملحة إلى معدات معينة وغالية الثمن، في هذه الحالة يُشكّ في إمكانية استئجارها، لأنها على سبيل المثال لا تكون موجودة كعروض للإيجار أو لأنها قد تحتاج إلى التغيير أو التعديل.

### ٢,٣. خطة التمويل/الإيرادات

وتتكون خطة التمويل من جزأين رئيسيين هما: الأموال أو الموارد الخاصة بالمشروع و الأموال التي تحصلون عليها من مصادر دعم أخرى.

التأجيل تكاليف الموظفين هي عبارة عن الأجور المخصصة للمساهمين في المشروع وأيضاً للفنانين والفنانات و لجميع الأشخاص الآخرين الذين سوف تدفعون لهم. انتبهوا إلى بعض الرسوم المحتملة (الكتاب التمهيدي | الأسس القانونية)، على سبيل المثال: رسوم الصندوق الاجتماعي للفنانين. تكاليف المواد هي مصطلح عام لكل شيء و لا علاقة له بتكاليف الموظفين و تشمل التالي:

تكاليف الأماكن / الإيجار  
تكاليف استئجار المواد التقنية  
المعدات والسينوغرافيا  
تكاليف المنامة / نفقات الطعام  
التأمين  
التكاليف المكتبية  
تكلفة الطباعة / الإعلان

تكاليف «جيما» وهي تكاليف بسيطة تدفع في حال استخدام موسيقا أو أغاني لفنانين مشهورين. وفي بعض الأحيان، يتم إدراج العقود المتعلقة بالعمل غير الفني أو بالفنانين الذين لا يعملون بدوام كامل وبشكل رئيسي في المشروع ضمن التكاليف المادية. فعلى سبيل المثال تصنف تكاليف إنشاء موقع الكتروني ضمن إطار التكاليف المادية المتعلقة بالإعلان والدعاية. تحققوا مسبقاً من إرشادات التمويل فيما إذا كان للممولين المعنيين متطلبات معينة. وفي حال عدم وجود ذلك، طوروا نظام ما يكون واضح بالنسبة لكم تستطيعون العمل والالتزام به.

من أجل ضمان شفافية الخطة يجب المحاولة قدر الإمكان ذكر الأسس التي اعتمدتم عليها في الحساب والتقدير في الخطة وأيضاً ذكر قيمة الحسابات (عدد الأشخاص ، عدد أيام العمل أو بالأحرى أجور ساعات العمل ..الخ). عادةً ما يتم الإشارة إلى جميع التكاليف في الخطة على أنها بروتو أي مع ضرائب. في حال كنتم تعملون مع مؤسسة يحق لها خصم الضرائب (على سبيل المثال بيت المسرح في هيلدهسهيلم) ناقشوا بدقة وبشكل مباشر الشروط مع هذه المؤسسة. (انظر الكتاب التمهيدي | الأسس القانونية.

كلمة نيتو مشتقة من اللغة الإيطالية وتعني «نقي». وتقال إذا كان المرء يتحدث عن السعر أو المبلغ الصافي الذي لا يحوي على ضرائب للمعاملات أو المبيعات أو ضرائب للقيمة المضافة. عند إضافة الضرائب (أو رسوم أخرى) لهذا المبلغ الصافي النيتو يتم الحصول على سعر او مبلغ البروتو الإجمالي.





الأموال أو الموارد الخاصة هي جميع الأموال التي يتم كسبها أو جلبها من قبلكم. وعادة ما تكون بشكل أساسي إيرادات شبك التذاكر أو استحقاقات خاصة (نقود غير مدفوعة كاش وإعما خدمات تعادل مبلغ محدد في قيمتها). و تقريباً في جميع برامج التمويل سوف تضطرون إلى المساهمة بأموالكم الخاصة. في حال وجود حد أدنى محدد للأموال الخاصة فإنه يختلف أيضاً من برنامج تمويل لآخر. وكقاعدة عامة يمكنكم ملاحظة: إنه لأمر جيد إذا كنتم تستطيعون المساهمة من ثمانية إلى عشرة في المئة من ميزانية المشروع بأنفسكم - أكثر من ذلك هو بالطبع دائماً أفضل.

وبطبيعة الحال، عند تقديم الطلب لا يمكن حساب إيرادات شبك التذاكر إلا على أساس التقديرات. لذلك كونوا حذرين بالحسابات بحيث لا تحدث ثغرات بالتمويل، على سبيل المثال عندما يكون عدد الجمهور أقل من المتوقع. لا تتوقعوا أبداً أن يكون مكان العرض ممتلئاً ومتخماً بالجمهور!

مصادر التمويل الأخرى هي كل المدفوعات المقدمة من قبل الممولين الخارجيين، بغض النظر عما إذا كانوا ممولين من القطاع العام أو رعاة مشاريع (سبونسرز) أو أي شيء آخر (الكتاب التمهيدي | المشهد التمويلي في ساكسونيا السفلى). ومن المجدي تقسيم الممولين إلى هذه المجموعات. كثيراً ما يكون للممولين من القطاع العام أو من المؤسسات الخيرية معايير بشأن النسبة المئوية من التمويل الكلي للمشروع التي سوف يتبنونها كحد أقصى. الحصول على تمويل للمشروع بشكل كامل نادر جداً. وبالإضافة إلى ذلك، يتوقع العديد من الممولين أن يكون هناك مصدر تمويل خارجي واحد على الأقل. في هذه الحالة خذوا الاستشارة من (لافت) أو (تياترهاوس)، من أجل إيجاد الممولين المناسبين.

### ٣.٣. الموارد غير النقدية/ الاستحقاقات

و يوجد بند خاص في الخطة يسمى بالموارد غير النقدية أو الاستحقاقات، والمقصود هنا جميع تكاليف المواد والخدمات التي لها قيمة يمكن تحديدها، ولكن لا تُدفع أية أموال مقابل هذه الخدمات في سياق المشروع. وبما أن مثل هذه البنود تدعم المشروع، يمكن تقدير قيمهم النقدية وإدراجها في الخطة. هذه الخدمات يجب أن تظهر في الخطة في الجانب المخصص للإيرادات وأيضاً للنفقات.

يمكن أن تكون هذه الاستحقاقات ضمن قائمة الموارد الخاصة بالمشروع و أيضاً ضمن قائمة الأموال المقدمة من المصادر الخارجية.

الأماكن التي يتم توفيرها مجاناً -  
موقع على شبكة الانترنت ينشئه المبرمجون مجاناً خصيصاً لكم -

النشرات التي ترعاها شركات الطباعة -

تندرج هذه الأمثلة تحت مصطلح الرعاية غير النقدية او رعاية المواد (الكتاب التمهيدي | المشهد التمويلي في ولاية ساكسونيا السفلى). إذا كنتم تمتلكون مثل هكذا موارد أو خدمات أو قدمها شركاء لكم، فإنها تعتبر موارد خاصة غير نقدية.

هذه الاستحقاقات أو الخدمات غير النقدية تزيد من الحجم المالي للمشروع. وهي توفر معلومات عن التكاليف الإجمالية للمشروع وفيما إذا كان فريق المشروع يعمل على تنشيط الموارد غير المالية للمشروع. ويختلف مدى أخذها بعين الاعتبار من جانب الممولين اختلافاً كبيراً عندما يتعلق الأمر بحساب النسبة المئوية لتكاليف المشروع. وعلى وجه الخصوص، يشكك بعض الممولين عندما يواجهون هذه المساهمات الخاصة غير النقدية التي يجب أن تزيد الموارد الخاصة بالمشروع من أجل تحقيق النسبة المئوية الدنيا المطلوبة. ومع ذلك، فمن المجدي ذكرها في جميع الأحوال.

تجدون نموذج لخطة التكاليف والتمويل في الموقع الالكتروني:

<http://www.laft.de/laft-aktuell/publikationen/152-die-fibel-fuer-freies-theater.html>

جميع الصور في هذا الدفتر هي صور من مشاريع المسرح المستقل، مصورة من قبل أندرياس هارتمان ومؤرشفة في تياترهاوس في هيلدسهايم

الغلاف: Theater R.A.M: King Belly und Queen Bottom

المقال الافتتاحي: Die Wilde Drei: subtil brachial Literaurmusik

S.٦:H. H.Hirnschroth: Liebesgeflüster

S.٩: Theater Mahagoni:Kafka

# DIE FIBEL

كتاب تعليمي للمسرح المستقل (الحر)

هذا الكتاب هو مشروع تعاوني بين رابطة المسرح الحر في ساكسونيا السفلى وبيت المسرح في هيلدسهايم  
[www.laft.de](http://www.laft.de) & [www.theaterhaus-hildesheim.de](http://www.theaterhaus-hildesheim.de)

الترجمة للغة العربية ممولة من قبل وزارة الثقافة والعلوم في ساكسونيا السفلى ضمن إطار برنامج الدعم  
الخاص للاندماج الثقافي.

تصميم وتخطيط  
[www.mindgum.de](http://www.mindgum.de)



Niedersächsisches Ministerium  
für Wissenschaft und Kultur



Landesverband  
Freier Theater in Niedersachsen e.V.